

# Der Billstedter

Zeitschrift des Bürger- und Kommunalvereins Billstedt von 1904

Der Billstedter  
gibt Tipps auf Seite 11

Billstedt an der Bille (im Hintergrund ist der historische Uhrenturm der Firma Commentz) zu sehen (Foto: dn)

Idylle an der Bille

[www.billstedter-buergerverein.de](http://www.billstedter-buergerverein.de)



## BESTATTUNGEN SCHULENBURG GMBH

Tel. 736 736 32 (Tag + Nacht)  
Möllner Landstr. 71, 22117 Hamburg-Billstedt  
[www.schulenburg-bestattungen.de](http://www.schulenburg-bestattungen.de)

Beratung im Trauerfall - Hausbesuch  
Erd-, Feuer-, See- und Anonymbestattungen  
Erledigung der Formalitäten  
Bestattungsvorsorgeberatung  
Auf Wunsch Zusendung von Preisbeispielen

# WOLTERS



Zertifiziert  
nach  
DIN EN ISO  
9001

VdS

Nr. S 800076  
VdS-anerkannte Errichterfirma für  
Einbruchmeldeanlagen

Zertifiziert für  
Brandmeldeanlagen  
nach DIN 14675

## Elektrotechnische Anlagen

Schiffbeker Weg 22 • 22111 Hamburg

- Industrie-Anlagen
- Freiflächen-Heizsysteme
- Mittelspannungs-Anlagen
- Video-Überwachungssysteme
- Brandmeldeanlagen
- Einbruchmeldeanlagen (VdS)
- Datennetztechnik
- Lichttechnik

Fernruf (040) 734 33 70 · Telefax (040) 732 47 71  
e-mail [Wolters@woltersgmbh.de](mailto:Wolters@woltersgmbh.de)

Über  
**120**  
**JAHRE**  
www.alwin-mueller.de  
gegr. 1890

MEISTERBETRIEB

## Alwin Müller & Sohn GmbH

BAUKLEMPNEREI  
KUNDENDIENST  
GASHEIZUNG  
ROHRREINIGUNG

SANITÄRE ANLAGEN  
WARMWASSER  
WARTUNG  
SIELKAMERA

BILLBROOKDEICH 277 · 22113 HAMBURG  
Telefon 040/731 38 69 · [firma@alwin-mueller.de](mailto:firma@alwin-mueller.de)

**GAS**  
GEMEINSCHAFT  
Wir meistern Erdgas  
Mitglied der  
Gas-Gemeinschaft  
Hamburg e.V.

## SCHLACHTEREI

### STÖCK und SOHN

Billwerder Billdeich 36 · 22113 Hamburg  
Tel.: 040/731 30 16 · Fax 040/732 73 03

#### Öffnungszeiten:

Mo + Mi 6.00-13.00 Uhr  
Di, Do, Fr 6.00-13.00 Uhr  
15.00-18.00 Uhr  
Sa 6.00-12.00 Uhr

#### Wir freuen uns Ihnen anbieten zu können:

Aus eigener Schlachtung: Rinder und Schweine aus den Marschlanden! Wir sind in Hamburgs Osten die einzige Schlachtereie, die noch selbst in ihren eigenen Räumen schlachten darf.

Das Plus: stressfreie Tiere – sehr gutes Fleisch!

#### Angebote Mai/ Juni

Nackensteak mariniert	100gr 0,89 €
Schweinebauch Scheiben	100gr 0,59 €
diverse Grillwurst	100gr 0,99 €
Hamburger Gekochte	100gr 0,89 €

**Wir freuen uns auf Ihren Einkauf!!**  
Wir liefern auch ins Haus! Anruf genügt!

Bestattungsinstitut  
**IHLENFELD**  
seit 1932

- Erd-/Feuer-/  
Seebestattungen
- Überführungen im  
In- und Ausland
- Bestattungsvorsorge
- Tag und Nacht  
dienstbereit

[www.bestattungen-ihlenfeld.de](http://www.bestattungen-ihlenfeld.de)    [info@bestattungen-ihlenfeld.de](mailto:info@bestattungen-ihlenfeld.de)

**BILLSTEDTER HAUPTSTRASSE 39**    ☎ 0 40 / 7 3 2 0 2 9 9

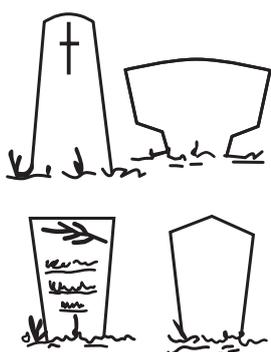
**KAPellenSTRASSE 31**    ☎ 0 40 / 7 1 2 0 0 5 5

## GRABMALE PETER SCHRÖTER

DIREKT AM ÖJENDORFER FRIEDHOF

**MANSHARDTSTRASSE 147**  
**22119 HAMBURG**  
**TELEFON 732 11 12**  
**FAX 732 36 54**

SCHNELL UND ZUVERLÄSSIG



## Der Billstedter

Herausgeber: Bürger- und Kommunalverein  
Billstedt von 1904

Geschäftsstelle: Annelies Höltig  
Schiffbeker Höhe 19, 22119 Hamburg  
Tel.: 040-718 99 190  
Fax: 040-718 99 191  
[info@buergerverein-billstedt.de](mailto:info@buergerverein-billstedt.de)  
[www.Billstedter-Buergerverein.de](http://www.Billstedter-Buergerverein.de)

Verlag, Anzeigen. Soeth-Verlag Ltd.  
und Herstellung: Markt 5, 21509 Glinde  
Tel. (040) 18 98 25 65  
Fax (040) 18 98 25 66  
Email: [info@soeth-verlag.de](mailto:info@soeth-verlag.de)  
[www.soeth-verlag.de](http://www.soeth-verlag.de)

Redaktion: Dieter Niedenführ  
Karl-Strutz-Weg 31b,  
22119 Hamburg  
Tel. (040) 73 67 24 35  
[Der.Billstedter@gmx.de](mailto:Der.Billstedter@gmx.de)

„Der Billstedter“ erscheint zweimonatlich in den ungeraden Monaten  
Es gilt die Anzeigenpreisliste vom 1.9.2012  
Artikel und Berichte etc., die namentlich oder durch Initialen unterzeichnet sind, erscheinen außer Verantwortung der Redaktion. Für unverlangt eingesandte Artikel und Bilder entstehen weder Honorarverpflichtung noch Haftung. Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlages.

## Zunächst einmal...

Liebe Leserin, lieber Leser!



Billstedt an der Bille Auen – sowohl der Fluss als auch der nach ihm benannte Stadtteil weist durchaus idyllische Flecken auf. Ein Grund mehr, den Menschen dieses Stadtteils ihren Fluss zugänglicher zu machen.

Mit dem Marktfest in Kirchsteinbek (leider zeitgleich mit dem Horner Stadtteilfest) gibt es wieder einen Ort der Geselligkeit unter dem himmelragenden Turm der anliegenden Kirche. Der Bürgerverein bietet dieses Jahr eine ganze Reihe interessanter Busreisen an. Auch für die Septemberreise nach Thüringen, Sachsen und Böhmen ist es aus organisatorischen Gründen höchste Zeit für die Anmeldung. Wenn Sie Interesse an diesem Veranstaltungshöhepunkt haben, zögern Sie nicht und melden Sie sich umgehend bei Familie Blum an.

Die Kolumne „Wir für Billstedt“ von Claudia Deppermann (nächster Bürgertreff erst wieder am 8. August) regt dieses Mal an, dass sich Billstedterinnen und Billstedter selbst aktiver an dem „Event“ **LichterKunst** beteiligen. Erleben Sie eine angenehme Zeit im hoffentlich sonnigen Vollfrühling und Frühsommer, wünscht Ihnen herzlichst

*Ihr DerBi*

## Zweites Gipfeltreffen der Klangstrolche



Jedem Kind Musik ermöglichen: Benefizveranstaltung für mehr Bildungsgerechtigkeit

Unter dem Motto „Jedem Kind Musik“ veranstaltet der Kultur Palast Hamburg am 29. Mai 2013 zum zweiten Mal das „Gipfeltreffen der Klangstrolche“ - eine Benefizveranstaltung zugunsten des Projekts für musikalische Früherziehung in sozial benachteiligten Stadtgebieten und ganz Hamburg. Eintreffen um 15Uhr auf dem Platz vor der Laeiszhalle (Konzertbeginn um 16:00 Uhr). Der Eintritt kostet 20,41€ (so viele Cent wie es Klangstrolche gibt...). Gemeinsam mit ihrem Schirmherren Carlo von Tiedemann treffen sich zahlreiche der Klangstrolche, um die Zukunft des Projekts zur musikalischen Früherzie-

## Wir begrüßen als neue Mitglieder:

Almuth Heldt  
Gerda Gillberg  
Sieglinde Jenke  
Kurt Jenke  
Waltraut Keitzel  
Bärbel Collier

Hannelore Sander  
Rolf Sander  
Helga Schulze  
Uwe Midding  
Rudolf Schlien



### Klangstrolche in Aktion

(Foto: Haarmann)

hung zu sichern und die öffentliche Aufmerksamkeit auf die relevanten Themen Bildungsgerechtigkeit und Chancengleichheit zu lenken. „Die nachgewiesenen positiven Auswirkungen musikalischer Früherziehung auf die Entwicklung der Kinder muss Familien unabhängig von ihrem sozialen Hintergrund ermöglicht werden“ sagt Dörte Inselmann, Geschäftsführerin und Initiatorin des Projekts.

Nach der positiven Resonanz auf das 1. Gipfeltreffen 2012, bei dem unter anderem Jürgen Vogel zum „Oberquatschminister“ der Klangstrolche gekürt wurde, werden wieder viele prominente Gäste erwartet und ein abwechslungsreiches Programm geboten. Unter anderem dabei sind Christian von Richthofen, das renommierte Mandolinen-Orchester Hamburg und die beliebte Kinderband RADAU!

Das aus Spenden finanzierte Projekt Klangstrolche wurde im Mai 2007 von der Stiftung Kultur Palast Hamburg (KPH) mit zwölf regionalen Partnerinstitutionen ins Leben gerufen und umfasst mittlerweile mehr als 60 „Strolchereien“ mit 2.041 teilnehmenden Kindern. Oberstes Ziel der Klangstrolche ist, Kinder möglichst früh systematisch musikalisch zu fördern und ihnen unabhängig von ihrer sozialen Herkunft bessere Bildungschancen zu ermöglichen. [www.klangstrolche.de](http://www.klangstrolche.de)

### Wilhelm Busch über das Ehrenamt Nur kein Ehrenamt

Willst Du froh und glücklich leben,  
laß kein Ehrenamt Dir geben!  
Willst Du nicht zu früh ins Grab  
lehne jedes Amt gleich ab!

Wieviel Mühen, Sorgen, Plagen  
wieviel Ärger mußt Du tragen;  
gibst viel Geld aus, opferst Zeit –  
und der Lohn? Undankbarkeit!

Ohne Amt lebst Du so friedlich  
und so ruhig und so gemütlich,  
Du sparst Kraft und Geld und Zeit,  
wirst geachtet weit und breit.

So ein Amt bringt niemals Ehre,  
denn der Klatschsucht scharfe Schere  
schneidet boshaft Dir, schnipp-  
schnapp,  
Deine Ehre einfach ab.

Willst Du froh und glücklich leben,  
laß kein Ehrenamt Dir geben!  
Willst Du nicht zu früh ins Grab  
lehne jedes Amt gleich ab!

Selbst Dein Ruf geht Dir verloren,  
wird beschmutzt vor Tür und Toren,  
und es macht ihn oberfaul  
jedes ungewaschne Maul!

Drum, so rat ich Dir im Treuen:  
Willst Du Weib und Kind erfreuen,  
soll Dein Kopf Dir nicht mehr brummen,  
laß das Amt doch and'ren Dummen!

*Text von Wilhelm Busch*



## Mit dem Bürgerverein zur Gartenbauausstellung igs

Am 21. Juni, pünktlich zum Sommeranfang, geht es mit dem Billstedter Bürgerverein zur internationalen Gartenbauausstellung nach Wilhelmsburg und dann „in 80 Gärten um die Welt“, so das Motto der Ausstellung auf der Elbinsel.

Um 9:00 Uhr treffen wir uns am Billstedter Bahnhof. Wenn gewünscht, können wir Gruppenkarten lösen.

Um 10 Uhr beginnt die zweistündige Führung.

Die Gruppengröße ist auf 25 Personen begrenzt, daher empfiehlt sich rechtzeitige Anmeldung an unserer Geschäftsstelle bei Frau Höltig.

Der Preis beträgt für Eintritt und Führung 23 Euro (bitte auf der Hin-fahrt parat halten).

Danach ist „Freizeit“, das heißt, jede bzw. jeder sucht die nach seinem Geschmack interessantesten Orte zum individuellen Besichtigen auf.

dn

## Höltigbaum – wir kommen (mit dem Rad...)

Am Sonnabend, dem 25. Mai, um 11:00 Uhr treffen sich die Radler vor dem Kulturpalast, Öjendorfer Weg 30, zu einer Fahrradtour ins Naturschutzgebiet Höltigbaum in Rahlstedt. Die Tour wird uns durch die Märchensiedlung und dann am



Jenfelder Moor entlang zur Wandse führen, deren Verlauf wir zum Teil auf engen Wegen folgen, die bei unserer „Probetour“ Anfang April noch eingeschneit und vereist waren. An der uralten Kirche Alt-Rahlstedt, deren Kern ein Feldsteinbau aus der



Zeit um 1200 ist, bekommen wir eine kleine Privatführung durch den Küster Herr Klöckner (nicht! Glöckner). Schließlich erreichen wir das „Haus der wilden Weiden“ im Naturschutzgebiet. Ein kleiner Rundkurs vermittelt uns einen Eindruck dieses bis Ahrensburg reichenden Terrains.. Zurück im Naturkundehaus lösen wir die kleinen Rätselfragen und haben Zeit für einen Kaffee. Zurück führt uns der Weg durch Jenfeld und am Öjendorfer See entlang zum Anfangsort. Dann werden wir etwa 30 Kilometer recht gemütlich zurückgelegt haben.

dn

## Die Jahresreise des Bürgervereins: Thüringen - Sachsen - Böhmen

Eine 6-Tage-Reise, die uns nach Erfurt, Weimar, ins Saale-Unstrut-Weingebiet, ins Erzgebirge, nach Dresden, Karlsbad und Prag bringt - 18. bis 23. September 2013, mit Hotelaufenthalten in Weimar und Prag

### Mittwoch, 18. September

Um 8 Uhr starten wir in Billstedt und fahren über die hannoversche Autobahn nach Süden. Nach gut 2 Stunden Fahrt machen wir in der Raststätte „Hildesheimer Börde“ unsere Frühstückspause. Danach verlassen wir bei Seesen die Autobahn und fahren über Landstraßen am Harzrand entlang und durch das Harzvorland bis Nordhausen. Nach einer Mittagspause geht es zum Kyffhäu-

ser und durch Sondershausen weiter in Thüringens Landeshauptstadt Erfurt. Dort machen wir selbstverständlich 2 Stunden Pause, um die wirklich sehenswerte Altstadt zu besuchen. Danach sind es nur noch 30 Km bis Weimar, ins Leonardo-Hotel, einem sehr guten Haus nahe dem Stadtzentrum. Nach dem Abendessen lohnt sich noch der 2Km lange Spaziergang durch den Park an der Ilm, vorbei an Goethes Gartenhaus bis ins Zentrum von Weimar (Bus hält direkt am Hotel).

### Donnerstag, 19. September

Nach dem Frühstück erkunden wir zunächst mit einem örtlichen Stadtführer die Besonderheiten von Weimar und besuchen die Wohn-/Wirkungsstätten unserer berühmten Dichter Goethe und Schiller. Um 11 Uhr starten wir zur Rundfahrt in das Saale-Unstrut-Gebiet, Deutschlands nördlichste Weinregion. Im Tale der Unstrut nahe Freyburg legen wir um die Mittagszeit erst einmal eine Pause in einer Kaffeerösterei ein, natürlich mit Blick auf die nahen Weinhänge. Dann fahren wir entlang der kleinen Weinstraße zur Rotkäppchen-Sektkellerei. Dort lassen wir uns gut eineinhalb Stunden Zeit für eine Führung durch die über 100 Jahre alten denkmalgeschützten Werkhallen, in die Kellerräume zum größten hölzernen Cuvée-Weinfass Deutschlands und für eine anschließende Sekt- und Weinprobe. Danach ist es nur eine kurze Fahrt in die eindrucksvolle ehemalige Residenzstadt Naumburg, die einst eine wichtigere Handelsstadt als Leipzig war. Hier lohnen sich der Besuch der malerischen Altstadt mit den größtenteils restaurierten Bürger- und Handelshäusern rund um die 5 Marktplätze und des Domes mit den berühmten Stifter-Figuren. Von dort ist es eine gute Stunde Fahrt zurück in unser Hotel in Weimar, wo wir gegen 19 Uhr zum Abendessen eintreffen.

### Freitag, 20. September

Heute fahren wir von Thüringen über das Erzgebirge nach Tschechien. Um 9 Uhr geht es los, zügig über die Autobahn bis Zwickau und dann über Landstraßen quer durch das Erzgebirge in die berühmte Bergbaustadt Annaberg-Buchholz. Hier



halten wir für eine Pause direkt vor der St. Anna-Kirche. Ein Rundgang durch die äußerst eindrucksvolle und bildhübsch gestaltete Kirche ist ebenso lohnenswert wie durch das gegenüberliegende Bergbaumuseum. Die Zeit reicht allerdings nur für eines. Dann geht die Fahrt entlang der tschechischen Grenze vorbei an Oberwiesenthal hinüber nach Böhmen. Am frühen Nachmittag überqueren wir die Eger und erreichen das berühmte und sehr eindrucksvoll wieder aufgebaute Karlsbad. Dort legen wir eine längere Pause ein, um durch den Kurpark und die hochinteressanten Einkaufsstraßen zu schlendern, an der glasüberdeckten Heilquelle und dem Fluss entlang Richtung Grand-Hotel Pupp und zurück. Es bieten sich überall nette Gelegenheiten zu einer Kaffeepause.

Nach ca 2 Stunden bringt uns der Bus weiter von der Eger durch böhmisches Bergland an die Moldau. Rechtzeitig zum Abendessen erreichen wir die „Goldene Stadt“ Prag. Hier wohnen wir für 3 Nächte in einem FirstClass-Hotel im Herzen der Stadt, ideal gelegen für eigene Unternehmungen. Von der Sommerterrasse des Hotels hat man einen perfekten Ausblick auf die Altstadt Prags. Abendessen im Hotel.

### Sonnabend, 21. September

Nach dem Frühstücksbuffet starten wir zu einer ausführlichen Stadtführung mit sachkundiger örtlicher Reiseleitung durch die von Gotik und Barock geprägte ehemalige Residenzstadt des böhmischen Königreiches. Die vielfältigen Sehenswürdigkeiten der heutigen Millionenstadt werden Sie mit Sicherheit beeindrucken. Nicht umsonst ist die Prager Altstadt ein Unesco-Weltkulturerbe.

Der Nachmittag steht zur freien Verfügung, damit Sie noch einmal die für Sie interessantesten Punkte besuchen und auch die vielen Einkaufsmöglichkeiten nutzen können. Abendessen im Hotel.

### Sonntag, 22. September

Heute geht es nach dem Frühstück zur Besichtigung und Führung zur Prager Burg auf dem Hradschin., An dieser für Prag und Böhmen äußerst wichtigen Stelle wird Ihnen eine

fachkundige örtliche Reiseleitung alles Wissenswerte über die Burg und die umliegenden Paläste und deren Geschichte erzählen.

Der Nachmittag steht wiederum zu Ihrer freien Verfügung. Eine Schifffahrt auf der von 13 Brücken überspannten Moldau ist ebenso reizvoll wie ein Spaziergang am Ufer dieses wohl bekanntesten Nebenflusses der Elbe (Labe). Zum Abendessen treffen wir uns wieder im Hotel.

### Montag, 23. September

Gleich nach dem Frühstück starten wir zur Heimreise. Der Bus bringt uns zurück nach Sachsen, in die Barockstadt Dresden. An der Semperoper halten wir für eine längere Pause, in der jeder noch einmal kurz seinen Lieblingsort (wie zB. Brühlsche Terrassen, Zwinger, Schlosskirche, Frauenkirche usw.) besuchen kann. Gegen Mittag treffen wir uns dann zum letzten gemeinsamen Essen auf dieser Reise in einem schönen Altstadt-Restaurant. Danach geht es zügig über Autobahn zurück nach Hamburg. Wir kommen dabei mitten durch Berlin und legen nur zwei kurze Pausen auf brandenburgischem Boden ein. Gegen 20Uhr 30 erreichen wir dann Billstedt.

Reisebegleitung Rainer Schumacher Abweichungen von dieser Beschreibung sind möglich.

Der Preis für die 6-Tage-Reise beträgt € 540.- p.P. im DZ (Zuschlag € 168.- p.P. im EZ)

### Im Preis enthaltene Leistungen:

Fahrt im modernen Fernreisebus, 5 Übernachtungen in sehr guten Hotels in Weimar und Prag incl. Frühstücksbuffet, 5 mal Abendessen im Hotel (in Weimar als 2-Gang-Menü, in Prag als 3-Gang-Menue), Frühstück am ersten Tag, gemeinsames Mittagessen am letzten Tag (Dresden), Stadtführungen in Weimar und Prag, Führung und Besichtigung der Prager Burg, Besichtigung und Weinprobe in der Rotkäppchen-Kellerei.

Anmeldungen bis zum 24. Mai an Erika und Helmut Blum, 040-732 53 90



## GUT WOHNEN IN HAMBURG

Schiffbeker Höhe 19, 22119 Hamburg

- GÄSTEZIMMER AB 35,- EURO
- FÜR BERUFSPENDLER
- IHRE HAMBURG-GÄSTE
- FAMILIENFEIERN
- SEMINARE



## GÄSTEHAUS SONNEK

Telefon 040 - 714 98 111

## Glücks-Pastille

Eine kleine Delegation des Billstedter Bürgervereins nahm die Einladung der Trabrennbahn in Bahrenfeld wahr und besuchte den Renntag der Hamburger Bürgervereine. Gleich der dritte Start wur-



de vom BVB „gesponsert“. Sieger des 2200 Meter Rennens wurde die vierjährige, braune Stute „Pastille“. Ihre Besitzerin Gabriele Pohlmann nahm die Mohrrüben und den Siegersekt des Bürgervereins entgegen. BVB-„Ehrenschriftführer“ Peter Uwe Classen tippte den Siegeinlauf korrekt und gewann ein kleines Sümmchen. dn

## Jurinke Gold-Ankauf

Wir kaufen alles aus Gold und Silber: Uhren, Schmuck, Zahngold u.s.w.

**fachlich kompetent**  
**100 Jahre in Billstedt**

**Vertrauen über Generationen**

Bei Photo Paruschke, Möllner Landstr. 27  
(gegenüb. Billstedt Center) **sofort Bargeld**  
An den Wochenmarkttagen: **Di. 9-13 h + Fr. 9-18 h**





**DIE IMMOBILIENPROFIS**



**GABRIEL & SOHN**  
gegründet 1912

**SCHLEMBACH & EULENSTEIN**  
**IMMOBILIEN GMBH**



**HAUS- UND GRUNDSTÜCKSMÄKLER**  
**VERWALTUNGEN - BEWERTUNGEN**

Tel. 040-711 861-0 Tel. 040-897 082-0

**Wir kennen den Käufer für Ihre Immobilien!**

Tragen Sie sich mit Veränderungsgedanken?  
Und wünschen eine professionelle Vermarktung  
Ihrer Immobilie?

Profitieren Sie von unserem Fachwissen.  
Verwaltung Ihrer Immobilie: Ob Zinshaus,  
Wohnungseigentümergeinschaft oder  
Gewerbefläche.

**Wir lösen gern mit Kompetenz Ihre  
Verwaltungsprobleme!**

Rufen Sie uns an und vereinbaren ein  
unverbindliches Beratungsgespräch unter:

**Tel. 040-711 861-0 oder**

**info@schlembach-eulenstein.de**

**Wir für Billstedt**

**Mitmacher gesucht**

**Organisatoren der LichterKunst im Schleemer Park suchen Unterstützer**

Seit zwölf Jahren gehört die LichterKunst im Schleemer Park zu den Veranstaltungshighlights in Billstedt. Die Organisatoren benötigen helfende Hände, um das beliebte Nachbarschaftsfest am 6. September auszustatten.



Der Schleemer Park ist mit selbst gebastelten Lichtobjekten geschmückt: Lampions, Windlichter, Kunstobjekte und mehr. Ein Begleitprogramm mit Musik und Gauklern sorgt für einen unterhaltsamen Rahmen. Einige Besucher haben sich ein Picknick mitgebracht. Der Großteil nutzt das

ben, Gelder einwerben, Ideen entwickeln. „Nach über zehn Jahren merken wir, dass wir an unsere Grenzen kommen. Man wird ja nicht jünger“, kokettieren die WifÜBis mit ihrem Erfolg. Denn einerseits ist man stolz auf das Ergebnis, andererseits werden der Wunsch und die Notwendigkeit nach Unterstützung immer dringlicher. „Als wir die Idee der LichterKunst entwickelt haben, sind wir davon ausgegangen, dass wir den Park gemeinsam mit den Besuchern schmücken. Wenn jeder Gast ein oder zwei Windlichter mitbringt und diese auch wieder mit nach Hause nimmt, würde das Fest so gut wie keine Arbeit machen“, sagt Heike Dahlggaard. Irgendwie hat sich dieser Mitmachgedanken jedoch nicht durchgesetzt.



Angebot der Spiel-Werk-Stadt, die sich mit eigenen Lichtobjekten und dem Verkauf von Würstchen und Softdrinks beteiligt. Nachbarn aus ganz Billstedt kommen, um die Stimmung zu genießen, um zu staunen, um zu klönen. „Ein schönes Fest – einfach toll!“ wird das achtköpfige Orga-Team der LichterKunst von der Initiative „Wir für Billstedt“ von allen Seiten gelobt.

Nach der LichterKunst im vergangenen Jahr hat sich das Orga-Team deshalb in Klausur begeben, um das Konzept des Festes zu überarbeiten. Herausgekommen sind einige Neuerungen, die frischen Wind in die Veranstaltung bringen sollen. So wird



Mit den letzten Tönen der abschließenden Feuershow herrscht auf der Wiese am Schleemer Bach zumeist gährende Leere. Dann beginnt für das Orga-Team die lange Nacht des Aufräumens – eine echte Knochenarbeit für die acht Ehrenamtler\*, die eben diese Wiese bereits seit den frühen Morgenstunden geschmückt haben. Und das ist noch nicht alles: Die Anfertigung, Wartung und Lagerung der Objekte nimmt viele Stunden in Anspruch. Ganz zu schweigen von der Schreibtischarbeit: Künstler verpflichten, Anträge schrei-

das gemeinsame Aufstellen und Anzünden der Kerzen am Freitag, dem 6. September 2013, Teil des Festes sein. Wer den Park zur LichterKunst betritt, muss selber aktiv werden, um die gewünschten Lichteffekte zu erhalten. Dafür plant die Initiative, ein beschränktes Angebot an Sitzmöglichkeiten zur Verfügung zu stellen, um den Picknickgedanken zu



**Friseur PAAS auch bei Ihnen zu Hause!**

Einfach anrufen und Termin vereinbaren:



**friseur PAAS**  
Gisela Paegelow  
Schiffbeker Weg 82  
22119 Hamburg  
Fon 731 42 70  
Fon 732 80 29

DAMEN · HERREN · KINDER  
HAARPFLEGEPRODUKTE  
KOSMETIK  
MEDIZINISCHE FUSSPFLEGE  
NAGELMODELLEGE

<http://www.friseurpaas.de>



**Vinothek**

- Weinproben, Edle Weine & Champagner
- Boberger Spirituosen & Whisky vom Fass

**Weinbar mit Bistro**

- Eriese Weine genießen und in aller Ruhe auswählen.

**Feinkost**

- Sich selbst etwas gönnen oder verschenken

**Exklusive Ferienapartments**



**Weinhaus  
an der Bergstrasse**

**Vinothek - Weinbar - Feinkost**  
Tel. 040.739 96 42 · [weinhaus-boberg.com](http://weinhaus-boberg.com)  
Am Langberg 104 · 21033 Hamburg



fördern. „Wer sicherstellen möchte, dass er einen Sitzplatz erhält, sollte sich jedoch am besten einen eigenen Stuhl mitbringen“, rät Angela Niedenführ. Auch das Unterhaltungsprogramm wird deutlich kürzer, um die Eigeninitiative der Besucher anzuregen – weg vom Konsum hin zum Mitmachen.

\*Hilfsangebote nehmen an: Hans-Christoph Bechthold, Heike Dahlggaard, Claudia Deppermann, Susanne Haack, Jürgen Harringer, Angela und Dieter Niedenführ, Andreas Sonnek von „Wir für Billstedt“, Telefon 73 67 10 36.

### Gesundheitszentrum Dr. Walter's

wurde im April in der Fußgängerzone Möllner Landstraße 26 wiedereröffnet.

Direkt neben der bekannten Markt-Apotheke gibt es hier dann auch Billstedts größtes Sanitätshaus. Auf einer Fläche von 120 Quadratmetern bietet das freundliche und erfahrene Team eine Top-Beratung an. Dazu zählt natürlich auch die Anpassung von Kompressionsstrümpfen, Bandagen, orthopädischen Einlagen, Prothesen und anderen Hilfsmitteln. Angeboten werden auch zahlreiche Produkte, die das Alltagsleben erleichtern, wie zum Beispiel Gehstöcke, Unterarmstützen, Toilettensitzerhöhungen, Badewannensitze, Rollatoren und Rollstühle. Ebenfalls im Angebot sind Gymnastikbälle, Hanteln, Igelbälle, Therapienetze und andere therapeutische Sportgeräte. Dem Inhaber Dr. Jochen Walter ist es gelungen, für das neue Gesundheitszentrum neue erfahrene Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zu gewinnen, die auf die individuellen Wünsche und Bedürfnisse ihre Kundinnen und Kunden eingehen. „Sehr viel Wert legt das Team dabei auf eine optimale Qualität sowohl der Produkte als auch bei der Beratung“, sagt Dr. Jochen Walter.

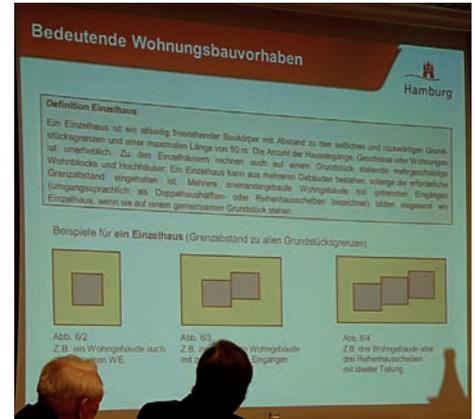
Dr. Walter's Gesundheitszentrum, Möllner Landstraße 26, g 040/732 34 44, Öffnungszeiten: Montag: 8 Uhr bis 19.30 Uhr, Dienstag: 8 Uhr bis 19 Uhr, Mittwoch, Donnerstag, Freitag: 8 Uhr bis 18.30 Uhr, Sonnabend: 9 bis 14 Uhr

### Infoveranstaltung im PANORAMA

Die Veranstaltung im Hotel Panorama am 2. April hatte ihren Schwerpunkt beim Thema Bebauung in Billstedt (u.a. Oststeinbeker Weg, Schleemer Bach, Höfnageleck und Ansiedlung Hornbach). Herr Ellwart erläuterte als Regionalbeauftragter für Billstedt die wichtigsten Bauvorhaben. Am erhellendsten dürfte dabei die altbekannte Definition eines Einzelhauses nach dem Hamburger Baugesetz sein. Es handelt sich dabei um fast beliebig viele Wohngebäude, die nur fest miteinander verbunden sein müssen. Das ist natürlich der ideale Hebel, um große Grundstücke, wie etwa am Hasenbanckweg 20 bzw. 22 „optimal zu vermarkten“: Heißt, statt des üblichen durchschnittlichen einen doppelt oder noch höheren Preis zu erzielen.

Bereich“ in Billstedt, nur der Fahrradklau ist lästig. Hier ist vor allem die Rückführung der aufgefundenen Räder ein großes Problem. Appell: Lassen Sie ihre Räder polizeilich registrieren!

dn



Was ist ein Einzelhaus...

### FÜR SIE VOR ORT IN BILLSTEDT. IHRE SPD-ABGEORDNETEN.

Ein starkes Team für Ihre Interessen.



Hildegard Jürgens, Bürgerschafts-abgeordnete; Martina Hamester, Bezirksabgeordnete; Frank Ramlow, Bezirksabgeordneter; Kerstin Gröhn, Bezirksabgeordnete; Philipp-Sebastian Kühn, Bürgerschafts-abgeordneter

Treten Sie mit uns in Kontakt! Unser Büro finden Sie in der: Steinbeker Marktstraße 87 | 22117 Hamburg Tel.: (040) 81 99 60 56 | Fax: (040) 81 99 60 57 E-Mail: wahlkreisbuero@billstedt-spd.de | www.billstedt-spd.de



Besuchen Sie uns gern in unseren stark erweiterten Räumen!

Möllner Landstrasse 26 22111 Hamburg fon: +49 (40) 732 34 44 fax: +49 (40) 732 06 66 info@apo26.de • www.apo26.de



DR. WALTER'S GESUNDHEITZENTRUM APOTHEKE SANITÄTSHAUS



### Mitgliederversammlung



Blumen und Glückwünsche für die neu gewählte Schriftführerin Bärbel Collier



Stellvertretende Ehrung. Frau Siegrid Claasen nimmt die Blumen für Frau Anneliese Classen für 35 Jahre Mitgliedschaft entgegen



Helmut Blum ist seit 30 Jahren ganz vorn dabei und Organisator vieler Fahrten und Aktivitäten



Seit 25 Jahren dabei – Hermann May, Zweiter Vorsitzender



Ebenfalls ein viertel Jahrhundert dabei: Klaus Behn



Ebenfalls ein viertel Jahrhundert dabei: Klaus Behn



Uwe Bischoff ist ebenfalls seit 30 Jahren aktiver BVB'ler

Auf der diesjährigen Mitgliederversammlung am 24. März im Panoramahotel verschenkten der Erste und der Zweite Vorsitzende des Bürgervereins, Andreas Sonnek und Hermann May, hübsche Bouquets des Blumenhauses Reimer an eine ganze Reihe langjähriger Mitglieder. Be-

sonders erfreut begrüßten sie die frisch gekürte Schriftführerin des Vereins, Frau Bärbel Collier. Sie wird das „Ehrenamt“ sicher nicht so ertragen müssen, wie Wilhelm Busch es in seinem Gedicht ausdrückt. Herr Meißner weist auf die Veranstaltungen „Konfetti im Kopf“ im

Billstedter Einkaufszentrum hin, die dort ab dem 24. Mai mit Aktionen zum Mitdenken, Mitfühlen und Mitmachen auf die Situation Demenzkranker und der sie umgebenden Menschen eingehen wird. Unter der Schirmherrschaft von Ex-Bundespräsi-

dent Roman Herzog heißt das Motto: „Demenz berührt mit vielen Gesichtern“. Nach der bewährten Schlacht am Büffet wurde noch einmal anhand einer umfangreichen Bildpräsentation an die Kulturreise im vergangenen Herbst erinnert und auf die neue 6-Tage-Reise im kommenden September nach Thüringen, Sachsen und Böhmen hingewiesen, deren Anmeldefrist bald abläuft. Das wieder einmal hochinteressante Reiseprogramm durch Thüringen, Sachsen und Böhmen verspricht wieder, ein Knüller zu werden.

dn (Fotos: dn)



## Fischbratküche

# HAIFISCH - SEPP

Öffnungszeiten:  
Mo.-Do.: 6-15.30 Uhr, Fr.: 6-17.30 Uhr

**Frühstücksangebot ab 6 - 11 Uhr**  
2 halbe belegte Brötchen (Fleisch-, Käse-, Wurst-, Eibelag)  
1 Becher Kaffee **€ 3,50**

Glinder Str. 1, 22117 Hamburg  
Tel. 040 / 71 00 97 50  
www.haifisch-sepp.de

Auf dem Fegro-Gelände  
Für Jedermann zugänglich,  
kein Einkaufsausweis notwendig!



**Täglich wechselnde Fischgerichte**

• Kutterscholle	• Seelachs
• Bratheringe	• Heringe
• Backfisch	• Brataal

Sommergarten  
überdachte Kundenparkplätze

**Nächster  
Redaktionsschluss  
ist der 16. Juni 2013**



## Boßeln in der Feldmark

- der Bürgerverein ließ es rollen



Alle sind voll des Tatendranges  
(Fotos: Hermann May)



Selbst das Aufschreiben  
verleitet zu Lachstürmen...

wurde diskutiert, wie die drei Würfe zu werten sind, die die „links-rum-Gruppe“ mehr aufwenden musste. Das Ergebnis ist dem Schreiber über das leckere Bauernomelett entfallen...

Wiederholung ist im nächsten Jahr fest eingeplant – für dieses Jahr gibt es am

Sicher hat es Sie schon jahrelang umgetrieben. Woher hat die Straße „Englische Planke“ bloß ihren Namen? Die Erklärung ist einfach: Vom 17. bis zum 19. Jahrhundert „boßelte“ die englische Gemeinde Hamburgs auf den Freiflächen ihres Anwesens und benutzten Holzplanken, die verhinderten, dass die Kugeln den Elbhänge hinabkullerten.

So viel Aufwand hatte die lustige BVB-Truppe nicht nötig, die sich vor dem Klönschnack in Havighorst traf. An diesem Sonnabend gewannen nur die Glücklichen, schrieben wir doch den 13. April! Ausgerüstet mit Bollern, Boßelkugeln und Kraber ging es für die eine Gruppe links und für die andere Gruppe rechts herum auf den etwa drei Kilometer langen „Parcours“. Bei der anschließenden Einkehr im Klönschnack

28. September ein Wiedersehen mit dem Klönschnack, wenn dort zum Oktoberfest aufgefahren wird.

dn

# Mieterverein zu Hamburg

im Deutschen Mieterbund **DMB**

## Information und Beratung

Kundenzentrum Billstedt  
Öjendorfer Weg 9

montags  
16.30 bis 18.00 Uhr

☎ 879 79-0  
mieterverein-hamburg.de

# RÜTZ

AUTOHAUS

www.autohausruetz.de

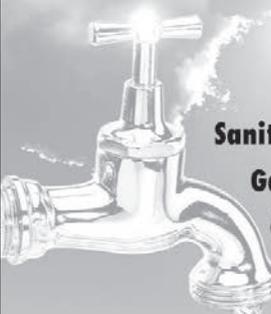
Ihr Reparaturpartner aller Marken

- Wartung & Reparaturen
- Kfz Elektrik & Diagnose
- Unfallschadenmanagement
- Reifendienst & Achsvermessung
- 24h Pannenhilfe
- Mietwagenservice
- Reparaturen zum Festpreis

Wir freuen uns auf Ihren Besuch

## Ihr Autohaus Rütz Team

Hermannstal 123 · 22119 Hamburg  
Tel. 733 20 2-0 · Fax 733 20 233



**Sanitärtechnik**

Gasheizung

Ölheizung

Heizung

Wartung

Notdienst an 365 Tagen

Bedachung



**VELUX Fenster & Solar**

GmbH & Co. KG

Klempner-, Installateurmeister und Heizungsbaubetrieb

# Frank DENZINGER

Frühzeitig modernisieren und langfristig sparen!

Am Knick 6  
22113 Oststeinbek  
Tel. 0 40 - 678 33 38  
Reinbek 0 40 - 722 66 06

service@frankdenzinger.com · www.frankdenzinger.de

Ihr Bad- und Heizungsspezialist

Besuchen Sie unsere Badausstellung! Wir beraten Sie gerne.

# Die Seite für unsere Leser

Habemus papam! Im Vatikan gibt es einen neuen Papst, die Frage der letzten Ausgabe jedoch lautete: Wo genau befand sich das legendäre Warenhaus Reinhold & Pabst in Billstedt?

Zwei Leser wussten die Antwort: Herr **Dieter Neumann**, Luisenhofstieg, antwortet knapp: Möllner Landstr. 1-5, später für kurze Zeit im EKZ Billstedt. Herr **Hartmut Falkenhagen** erläutert: „Zum Rätsel über den Pabst in Billstedt: Am Anfang der Möllner Landstraße an der Ecke Am alten Zoll befand sich das Samengeschäft Heindel. Anschließend kam der Laden von Reinhold & Pabst. Dann kam ein kleiner Spielwarenladen von Frau Boysen und in den Räumen dahinter war das Büro des Billstedter Architekten Karl Boysen. Später war hier der erste Laden von Armbruster-Schuhe in Billstedt. Gegenüber, auf der Spitze zwischen Möllner Landstraße und Billstedter Hauptstraße war die Gaststätte Zum Alten Chausseehaus von Gastwirt Merckens. Leider ist der Kaufmann Otto Pabst vor kurzem verstorben.“

Wie die Bilder (aus dem Besitz der Familie Pabst) belegen, gab es sogar drei verschiedene Standorte im



Stadtteil (wenn man die Zeit im EKZ mitzählt sogar vier!).

Am ausführlichsten hat Herr Falkenhagen geantwortet. Herzlichen Glückwunsch zum Gewinn eines



25-Euro-Gutscheines der Firma Wurstparadies Repen.

Die **neue Rätselfrage** hat Herr Peter Willert „auf dem Zettel“! Beim Aufräumen des Dachbodens fiel ihm ein alter Koffer in die Hände. Daran befestigt war ein Kofferranhänger der Firma Bendtfeldt. Der Firmen-



name ist vielen Billstedtern geläufig, nicht vielleicht die Adresse. Die lautete: Steinbeker bzw. Billstedter Reichsstraße.

Frage: Um welche heutigen Straßen handelte es sich und wann wurden sie so benannt.

**Senden Sie Ihre Antwort bitte an die Redaktion** (siehe Impressum auf Seite 2). Auch dieses Mal gibt es einen Warengutschein in Höhe von 25 Euro der Firma **Wurstparadies Repen** im Stegerwaldring zu gewinnen. Kann man dann ja gleich mit einem kleinen Mittagsmahl verbinden...! Danke im Namen aller LeserInnen! Viel Spaß wünscht *DerBi!*



## Geburtstage

Diese Mitglieder des Bürgervereins feiern Geburtstag.

Wir wünschen gute Gesundheit und viel Freude im kommenden Lebensjahr

Mai 2013				Juni 2013							
Edith	Lauterbach	3	5	Günter	Blum	28	5	Günther	Volkmer	9	6
Karl	Holzmeier	3	5	Jürgen	Hartmann	28	5	Ernst A.	Kothe	9	6
Elke	Bentfeldt	4	5	Herbert	Glabbatz	30	5	Klaus	Vocke	9	6
Ursula	Apel	4	5	Elisabeth	Jakoby	30	5	Ilse	Timm	10	6
Michael	Jaernecke	9	5					Grete	Körner	10	6
Renate	Johnsen	11	5	Ute	Schendel	3	6	Eleonore	Klinger	12	6
Fred	Theel	19	5	Ursel	Feiling	4	6	Ilse	Ott	14	6
Hermann	May	20	5	Erika	Jacob	6	6	Heinz	Repen	15	6
Bernhard	Johannes	23	5	Theodor	Hartmann	7	6	Inga	Pölking	23	6
Reinhold	Schoel	23	5	Elke	Schröder	8	6	Metin	Hakverdi	25	6
Rosemarie	Flato	25	5	Helga	Haering	8	6	Gerhard	Steller	25	6
Horst	Ahrens	26	5					Elfriede	Ohlrich	29	6



# Der Billstedter gibt Tipps... Bitte vormerken und teilnehmen



Für die **farbig** unterlegten Felder ist eine Voranmeldung **notwendig!**

**Anmeldungen:** Geschäftsstelle Annelies Höltig, Schiffbeker Höhe 19, 22119 HH, Tel. 718 99 190

Donnerstag, 2.+ 16. Mai	19:00	<b>Skat im Bürgerverein</b> Kontakt über Andreas Sonnek, Tel. 040 – 714 98 111	Archenholzstraße 79 
Freitag, 24. Mai	9:00 bis 14:00	<b>Ausbildungsmesse</b> Schirmherr Bezirksamtsleiter Andy Grote	Kulturpalast Öjendorfer Weg 30
Sonnabend, 25. Mai	11:00	<b>Fahrradtour</b> ins Naturschutzgebiet <b>Höltigbaum</b> mit kleiner Rallye	Treffpunkt Kulturpalast Öjendorfer Weg 30
Mittwoch, 29. Mai	16:00 bis 17:00	<b>Sprechstunde des Bürgervereins</b> Anliegen und Vorschläge von jedermann/frau	22119 Hamburg Schiffbeker Höhe 19
Sonntag, 26. Mai bis Mittwoch, 29. Mai	8:00	<b>Busreise durch die nördliche Mark Brandenburg/Mecklenburgische Seenplatte, Rheinsberg</b> , Organisation und Reiseleitung Rainer Schumacher, Preis pro Pers. 390 € / EZ-Zuschlag 120 € ( noch 2 EZ + 2 DZ frei )	Busbahnhof Billstedt Anmeldung erbitten wir bis spätestens 1. Mai 2013 bei Helmut Blum, Behaimweg 14, Tel.73673552, <a href="mailto:billstedter@gmx.de">billstedter@gmx.de</a> (siehe Artikel im Heft)
29. Mai	15:00	<b>Zweites Gipfeltreffen der Klangstrolche</b> Benefiz-Veranstaltung mit Musik, Tanz und prominenten Gästen (Konzertbeginn um 16:00 Uhr) Eintritt kostet 20,41€	Laeiszhalle, Hamburg (siehe Artikel „Klangstrolche“)
1. + 2. Juni	Sa 12:00 – 22:00 So 11:00 – 20:00	<b>Marktfest in Kirchsteinbek</b>	Kirchsteinbeker Marktplatz
Donnerstag, 6.+ 20. Juni	19:00	<b>Skat im Bürgerverein</b> Kontakt über Andreas Sonnek, Tel. 040 – 714 98 111	Archenholzstraße 79 
Sonntag, 9. Juni	9:15	 Los mit dem <b>Hamburger Wanderverein:</b> 9 – 10 km Tangstedt (Stormarn) – Tangstedter Forst – Harksheide – Stadtpark Norderstedt – bis Theodor-Storm- Str. Verbindliche telefonische Anmeldung am Samstag, den 8. Juni 2013 bei der Wanderführerin erforderlich. Ilse Kreie, T. 74396236	Abfahrt 9.15 Uhr mit U 1 von Hbf. Süd nach Norderstedt Mitte. Weiterfahrt 10.01 Uhr mit Bus 378 nach Tangstedt, Hauptstraße. Treffen um 9.56 Uhr in Norderstedt Mitte, Ausgang hinten rechts, am Bus 378. Fahrkosten: HVV-Großber.
Donnerstag, 13. Juni	7:45 Abfahrt	<b>Bus-Tagestour: Besichtigung der Autostadt Wolfsburg</b> (p.P. 40,-- €) /	Busbahnhof Billstedt Anmeldung bei Helmut Blum, Tel.73673552, <a href="mailto:billstedter@gmx.de">billstedter@gmx.de</a>
Freitag, 21. Juni	9:00	Billstedt kommt zur <b>igs – In 80 Gärten um die Welt</b> (Eintritt + Führung 23,-- Euro)	U-Bahnhof Billstedt – (siehe Artikel im Heft)
Donnerstag, 8. August	19:30	<b>Bürgertreff „Wir für Billstedt“</b> Näheres: Claudia Deppermann Tel. 73671036	Restaurant Dong Ting Merkenstraße 41 
Sonnabend, 24. August	11:00	<b>Fahrradtour</b> nach der Billstedt-Tourenkarte (evtl. mit Einkehr )	Treffpunkt Kulturpalast Öjendorfer Weg 30
Freitag, 6. September		<b>LichterKunst</b> im Schleemer Park	Siehe Artikel „Helfer gesucht...“
Mittwoch, 18. bis Montag, 23. September		<b>6-Tage Busreise Thüringen – Sachsen – Böhmen</b> Reiseleitung: Rainer Schumacher, p.P. 540,--€ (EZ-Zuschlag 168,--)	Bus-Bahnhof Billstedt <u>Anmeldungen umgehend an</u> Erika und Helmut Blum, Tel. 040-732 53 90, (siehe Artikel im Heft)
Sonnabend, 28. September		<b>Wanderung</b> mit anschließendem <b>Oktoberfest</b> im <b>Klönschnack</b> , Havighorst	
Sonnabend, 19. Oktober		<b>Wanderung</b> von Bergedorf nach Billstedt (Info folgt)	
Oktober		<b>Plattdeutscher Abend</b> des BVB	Panorama-Hotel
1. November		<b>Preisskat</b> des Bürgervereins	Vereinslokal Vorwärts-Wacker
Sonnabend, 23. Nov.		<b>Martinsgans-Essen</b> (Bus-Ausfahrt)	
30. Nov.		Schmücken des <b>Weihnachtsbaumes</b>	Billstedter Marktplatz
Sonnabend, 1. Februar 14		<b>Schlachtplatte</b> Essen mit Tanz und Tombola	Restaurant Schwarzenbeck, Havighorst

**Kegeln:** Alle 4 Wochen dienstags in Glinde, nähere Infos: Hermann May, Tel. 712 29 28

Die Teilnahme an Veranstaltungen des Bürgervereins erfolgt auf eigenes Risiko und ohne jegliche Gewährleistung



**SONNEK IMMOBILIEN GMBH**  
VERMIETUNG · GUTACHTEN · VERKAUF

„Wir verstehen uns als Ihr kompetenter Partner vor Ort“

**SONNEK IMMOBILIEN GMBH** | Telefon: 040 - 714 98 112  
Schiffbeker Höhe 19 | Telefax: 040 - 714 98 113  
22119 Hamburg | www.sonnek-immobilien.de

*Gemeinsam das Beste erreichen!*



**IfP INITIATIVE FÜR PFLEGE ZU HAUSE GmbH**  
Morsumer Weg 12 • 22117 Hamburg  
**TEL. 713 59 31** – 24 Std. erreichbar

**Ihr ambulanter Pflegedienst im Osten von Hamburg - SEIT 1989 -**  
Vertragspartner aller Krankenkassen, Pflegekassen und Sozialämter



**Rolf J. WEGNER**  
SANITÄRTECHNIK GmbH

**Wasser Wärme Wohlbehagen**



**Heizung + Bäder**  
Strom und Wärme aus der eigenen Heizung

Steinbeker Marktstr. 47 • 22117 Hamburg (74)  
☎ 040 / 712 28 14  
www.Rolf-J-Wegner.de

**DAS GEWUSST-WIE BEI IMMOBILIEN**



**Quadro-Plan**  
Consulting & Immobilien GmbH

**040-700 1000 0**

info@quadro-plan.de  
www.quadro-plan.de

Schiffbeker Schanze 13  
22117 Hamburg



Mitglied im

**Einfamilienhäuser gesucht!**

VERKAUF  
VERMIETUNG  
VERWALTUNG

**Glaseri Ludewig**  
Meisterbetrieb seit 1897

*Bildereinrahmung*  
vom Fachmann

- ★ über 200 Holzrahmenmuster
- ★ Fertigung in eigener Werkstatt
- ★ Beratung vor Ort · Hol-/Bringservice
- ★ **Musterecken zur Ansicht für Zuhause**

Hertelstieg 2 • 22111 Hamburg  
Telefon 040/731 37 59

**GARTENDIENST TREISCH**  
Fachbetrieb für Baumpflege und Baumsanierung

Baumarbeiten und Rodungen  
Garten- und Erdarbeiten  
Neuanlage und Pflege von Gärten und Grünanlagen  
Betonpflaster- und Plattenarbeiten  
Einzäunungen aller Art  
Lieferung von Sand und Mutterboden  
Schnee- und Eisbeseitigung

Mattkamp 27 • 22117 Hamburg  
Tel. (040) 7 12 74 08 • Fax (040) 7 12 74 04

**REPEN** **Fabrikverkauf für Jedermann**  
Das Wurstparadies

Öffnungszeiten: Di-Do 9.30 - 15.00 Uhr  
Fr 9.30 - 17.00 Uhr



Jede Woche wechselnde Angebote. Täglich Mittagstisch

**JUPITER Repen KG** | Tel. 040-65 90 98 0  
Stegerwaldring 25 | Fax 040-655 66 92  
22119 Hamburg | info@jupiter-repen.de  
www.jupiter-repen.de